

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Китайской Народной Республики и
Правительством Российской Федерации о рациональном использовании и
охране трансграничных вод

Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые далее Сторонами,
в целях дальнейшего развития российско-китайских отношений стратегического партнерства и взаимодействия,
основываясь на принципах мирного сосуществования, взаимопонимания, справедливого и рационального использования и охраны трансграничных вод с учетом экономических, социальных и демографических факторов,
учитывая важность трансграничных вод для социально-экономического развития приграничных регионов России и Китая,
понимая, что проведение дружественных консультаций и принятие скоординированных мер способствуют использованию и охране трансграничных вод,
признавая равную значимость использования и охраны трансграничных вод и их неразрывную связь,
основываясь на положениях Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о режиме российско-китайской государственной границы от 9 ноября 2006 года, а также других международных договоров, заключенных между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой по вопросам охраны окружающей среды и природопользования,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Сфера действия

Действие настоящего Соглашения распространяется на использование и охрану трансграничных вод, под которыми понимаются реки, озера, ручьи, болота, расположенные на границе между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой или пересекающие эту границу.

Статья 2

Содержание сотрудничества

В целях использования и охраны трансграничных вод Стороны:

- 1) осуществляют сотрудничество в области использования и охраны трансграничных вод, а также обмениваются технологиями в данной сфере в соответствии с законодательством государств Сторон;
- 2) содействуют применению новых технологий использования и охраны трансграничных вод;
- 3) обеспечивают содержание в надлежащем техническом состоянии существующих гидротехнических и иных сооружений на трансграничных водах, проводят мероприятия по стабилизации русел рек и предотвращению эрозии;
- 4) разрабатывают и принимают необходимые меры по предотвращению и сокращению трансграничного воздействия на трансграничные воды в результате сброса загрязняющих веществ, а также обмениваются соответствующей информацией;
- 5) осуществляют сотрудничество в сфере гидрологии, предупреждения и сокращения последствий паводков на трансграничных водах;
- 6) осуществляют мониторинг трансграничных вод для получения на регулярной основе информации об их качестве по согласованным Совместной Российско-Китайской комиссией по рациональному использованию и охране трансграничных вод, указанной в статье 4 настоящего Соглашения, программам, а также на основе двусторонних договоренностей;
- 7) в случае необходимости осуществляют совместные мероприятия по использованию и охране трансграничных вод;
- 8) в предварительно согласованном порядке информируют друг друга об осуществляемых и планируемых водохозяйственных мероприятиях на трансграничных водах, способных привести к значительному трансграничному воздействию, а также принимают необходимые меры по предотвращению, ограничению и сокращению такого воздействия;
- 9) разрабатывают и осуществляют совместные действия по предупреждению чрезвычайных ситуаций и реагированию на них;
- 10) в случае проведения совместных водоохраных мероприятий в районах проживания коренных малочисленных народов обеспечивают учет интересов традиционного природопользования;
- 11) в соответствии с законодательством государств Сторон информируют общественность о состоянии трансграничных вод, а также мерах по их охране;

12) осуществляют совместное научное исследование и разработку единых нормативов и показателей качества трансграничных вод, методик мониторинга трансграничных вод;

13) сотрудничают в проведении научных исследований, касающихся вопросов использования и охраны трансграничных вод;

14) обмениваются результатами научных исследований в области использования и охраны трансграничных вод посредством проведения совместных научных конференций и семинаров;

15) содействуют сотрудничеству научно-исследовательских организаций и общественных объединений в области использования и охраны трансграничных вод;

16) проводят необходимые исследования по определению источников загрязнения, которые могут оказать значительное трансграничное воздействие на состояние трансграничных вод, принимают меры по предотвращению, ограничению и сокращению трансграничного воздействия.

Статья 3

Компетентные органы

Компетентными органами Сторон, ответственными за координацию и организацию сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, являются:

от Российской Стороны - Министерство природных ресурсов Российской Федерации и Федеральное агентство водных ресурсов;

от Китайской Стороны - Министерство иностранных дел Китайской Народной Республики, Министерство водного хозяйства Китайской Народной Республики и Государственная администрация Китайской Народной Республики по охране окружающей среды.

Статья 4

Механизмы реализации

1. Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения Стороны создают Совместную Российско-Китайскую комиссию по рациональному использованию и охране трансграничных вод (далее – Совместная Комиссия), которая работает под руководством двух сопредседателей, назначаемых Сторонами.

Стороны в течение 3-х месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения информируют друг друга по дипломатическим каналам о назначении сопредседателей Совместной Комиссии и о составе ее национальных частей, определяемых сопредседателями, исходя из принципа по возможности равного представительства Сторон. К работе Совместной Комиссии также могут привлекаться представители иных органов государственной власти.

Совместная Комиссия может создавать рабочие группы и привлекать для участия в заседаниях необходимое количество экспертов.

Положение о работе Совместной Комиссии утверждается ее сопредседателями.

2. Заседания Совместной Комиссии проводятся поочередно на территории государств Сторон один раз в год. В случае необходимости по согласованию между сопредседателями могут проводиться дополнительные заседания Совместной Комиссии.

Сопредседатель, представляющий государство принимающей Стороны, председательствует на заседаниях Совместной Комиссии.

Рабочими языками Совместной Комиссии являются русский и китайский языки.

Расходы по организации и проведению заседаний осуществляет принимающая Страна. Расходы, связанные с участием своих представителей в заседаниях Совместной Комиссии, несет направляющая Страна.

3. Основными задачами Совместной Комиссии являются:

1) координация деятельности и рассмотрение результатов работы по выполнению настоящего Соглашения;

2) разработка совместных схем использования и охраны трансграничных вод с учетом проделанной Сторонами работы в данной сфере;

3) разработка единых нормативов и показателей качества трансграничных вод, а также программ мониторинга трансграничных вод;

4) изучение способов анализа и оценки значительного трансграничного воздействия, возникшего вследствие чрезвычайной ситуации, и на этой основе разработка мер по оказанию помощи государству Стороны, подвергнутому трансграничному воздействию;

5) разработка планов по предупреждению чрезвычайных ситуаций на трансграничных водах, реагирования на них и ликвидации, либо смягчения их последствий;

6) содействие в урегулировании возникающих между Сторонами спорных вопросов.

Статья 5

Обмен информацией

1. Стороны определяют путем консультаций содержательные, количественные и временные параметры информационного обмена о трансграничных водах.

В случае если одна из Сторон запросит материалы или данные, обмен которыми не предусмотрен Сторонами, другая Сторона по возможности удовлетворяет такой запрос, но может выдвинуть при этом определенные условия.

Информация, которой обмениваются Стороны, не должна предоставляться третьей стороне, за исключением случаев достижения между Сторонами соответствующей договоренности.

2. Ничто в настоящем Соглашении не рассматривается в качестве обязательств Сторон в рамках деятельности по реализации настоящего Соглашения предоставлять сведения, составляющие государственную тайну.

В случае необходимости обмена информацией, составляющей государственную тайну, в рамках деятельности по реализации настоящего Соглашения такой обмен осуществляется в соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о взаимном обеспечении защиты и сохранности секретной информации от 24 мая 2000 года.

Статья 6

Урегулирование чрезвычайных ситуаций

1. Стороны создают системы оповещения и обмена необходимой информацией по предупреждению чрезвычайных ситуаций на трансграничных водах и обеспечивают их эффективное функционирование.

2. При возникновении чрезвычайной ситуации Стороны незамедлительно уведомляют друг друга и обмениваются соответствующей информацией, а также принимают необходимые разумные меры по ликвидации, либо смягчению последствий чрезвычайной ситуации на основе настоящего Соглашения и Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций от 21 марта 2006 года.

Статья 7

Урегулирование споров

1. Споры, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций между Сторонами.

2. Стороны принимают все необходимые меры для предотвращения значительного ущерба, причиняемого трансграничным воздействием государству одной из Сторон.

В случае если государству одной Стороны наносится значительный ущерб, Сторона, с территории государства которой исходит трансграничное воздействие, принимает на основе консультаций с потерпевшей Стороной все необходимые меры для сведения такого ущерба к минимуму.

Статья 8

Права и обязательства

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

Статья 9

Изменения и дополнения

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения.

Статья 10

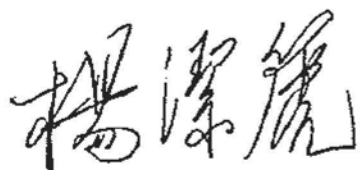
Вступление в силу и срок действия

Соглашение вступает в силу на 30-й день с даты направления последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Срок действия настоящего Соглашения 5 лет. Соглашение автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не менее чем за один год до истечения соответствующего 5-летнего периода о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Пекине «29» января 2008 году в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Китайской Народной
Республики



За Правительство
Российской Федерации

